

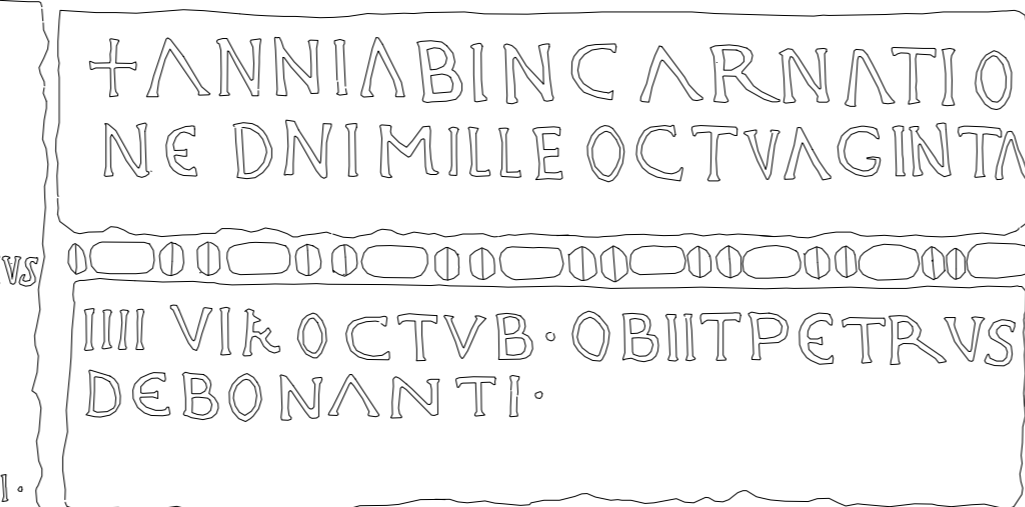
EPIGRAPH LEFT SIDE OF PORTAL

Inscription 1, yguia: latin

CARA . PIA . CONIUNX . YGUIA
 DEDITAQUE . MARITO
 FUNERIS . TUI . CAUSA . TOTA
 NOS . MENTE . DOLEMUS
 AETERNAMQUE . DOMUM . COMINIENUS . AMANTIUS
 PARAVI . NOBISQUE
 SANCTIQUE . TUI . MANES
 NOBIS . PETENTIBUS . AD . SINT
 UT . SEMPER . LIBENTERQUE
 SALMOS . TIBIQUE . DICAMUS .
 AURELIA . YGUIA . QUE . VIXIT . ANNIS . XXXVIII .
 MENS (IBUS) IIII . D (IEBUS) II . DURAVIT . CUM . MARITO . ANNIS .
 XXIII . MENS (IBUS) IIII . D (IEBUS) II . DEP (OSITA) DIE . PRID (IE)
 KAL (ENDAS) MALAS
 VALENTINIANO . ET . VALENTE . AUG (USTIS) C (ONSULIBUS) IIII .

Inscription 1, Yguia: translated into Italian by Giorgio Medici

Yguia, moglie amata e pia
 e dedita a tuo marito.
 Piangiamo con tutta l'anima
 la tua morte.
 Io, Cominienus Amantius
 ho preparato la nostra
 dimora eterna
 i tuoi santi Mani ci
 assistano, perchè possiamo
 sempre e gioiosamente
 dedicare i salmi.
 Aurelia Yguia è vissuta 38 anni, 4 mesi, 2 giorni
 è stata sposata 23 anni, 4 mesi, 2 giorni.
 È stata sepolta la vigilia delle calende di maggio
 durante il quarto consolato di Valentiniano e Valente.



Inscription 2, De Bonanti: Latin

+ ANNI AB INCARNATIO-
 DE D(OMI)NI MILLE OCTUAGINTA
 IIII . VI K(ALENDAS) OCTUB(RIS) . OBIIT PETRUS
 DE BONANTI.

Translation: Italian

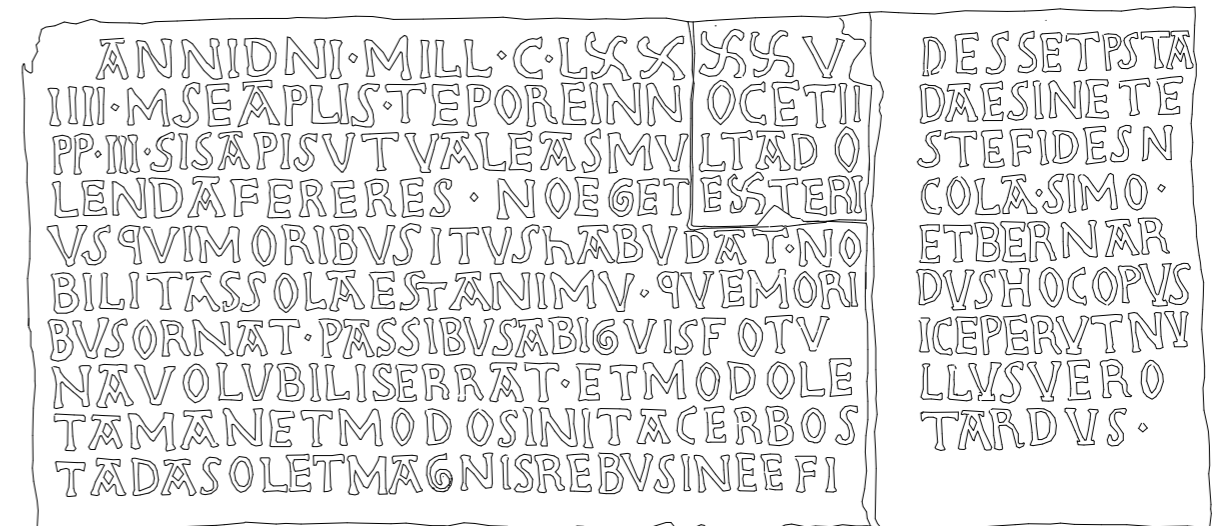
Anni Domini 1084,
 il sei ottobre, Pietro de Bonanti è morto.

Translation: English

In the year of our lord 1084,
 on the sixth day of October, Peter de Bonanti died.

Inscription 1, Yguia: English

Yguia, loved and pious wife,
 dedicated to your husband.
 We cry with all our souls
 at your death.
 I, Cominienus Amantius
 prepared our eternal resting place
 your holy ancestors
 assist us so that we can
 always dedicate psalms joyously.
 Aurelia Yguia lived to be 38 years, 4 months and 2 days
 she was married for 23 years, 4 months and 2 days.
 She was buried on the day before the first of May
 during the fourth consulate of Valentiniano and Valente.



EPIGRAPH RIGHT SIDE OF PORTAL

Inscription 3, Dedication: Latin

+ ANNI D(OMI)NI . MILL(E) . C . LXXXV
 IIII . M(EN)SE AP(R)ILIS . TE(M)PORE INNOCENTII
 P(A)P(E) . III . SI SAPI S UT VALEAS MULTA DO-
 LENDA FERERES . NO(N) EGRET EXTERI-
 US QUI MORIBUS I(N)TUS HABU(N)DAT . NO-
 BILITAS SOLA EST ANIMU(M) . QUE MORI-
 BUS ORNAT . PASSIBUS A(M)BIGUIS FO(R)TU-
 NA VOLUBILIS ERRAT . ET MODO LE-
 TA MANET MODO SINIT ACERBOS
 TA(R)DA SOLET MAGNIS REBUS INE(SS)E FI-

DES SET P(RE)STA(N)-
 DA E(ST) SINE TE-
 STE FIDES . NI-
 COLA . SIMO(N) .
 ET BERNAR-
 DUS HOC OPUS
 I(N)CEPERU(N)T NU-
 LLUS VERO
 TARDUS .

Inscription 3, Dedication: Italian

Se conosci la tua forza supporterai molti dolori.
 Chi possiede molte virtù non le mostra all'esterno.
 La sola nobiltà è quella dell'animo con le sue virtù.
 La fortuna procede a destra e a sinistra in modo ambiguo, e ora si presenta lieta, ora provoca dolori.
 Alle grandi cose si crede sempre tardi, e bisogna prestare fede senza testimoni.
 Nicola, Simone, e Bernardo hanno eseguito quest'opera senza ritardi.

Inscription 3, Dedication: English

In the year of our Lord, 1199,
 the month of April. During the Papecy of Innocent III.
 If you know your strength, you will sustain much pain.
 He who possesses many virtues does not show them externally.
 The only nobility is that of the soul with its virtues.
 Fortune proceeds to the right and the left in an ambiguous way, now bringing lightness, now provoking pain.
 One always believes in grand things too late, and should rather put faith in them without proof or testimony.
 Nicholas, Simon, and Bernard executed this work in a prompt manner.

Scale 1:3

Drawing No. 5

